





裕民市集開業 傳承觀塘小販文化

從物華街臨時小販市場，到過渡性質的同仁市集，再到現已開業的全新永久小販場地—裕民市集，一眾觀塘小販歷經兩度搬遷並參與其中，一同見證觀塘重建的歷史。有一直紮根觀塘的資深小販直言，比起物華街鐵皮小販檔的日曬雨淋，裕民市集更乾淨，有冷氣的环境亦更舒適。檔販們都期望，能與整個觀塘區一起，在裕民市集展開新里程，將這區獨特的小販文化及人情味，傳承下去。





少卿姐見到一班熟客回來光顧，在更佳的环境下購物，感到欣慰。

「我在觀塘做小販做了30多年，從物華街到同仁市集，從大人衫到轉賣細路仔衫，像這種日本製嬰兒衫，比起百貨公司平足10多20元，好多客人幫子女買完，現在都回來找我，幫孫仔孫女買。」其中一位檔販、裕民市集

販商協會主席梁陳少卿（少卿姐）搬到新市集兩個多月，不少幫襯多年的熟客都繼續回來光顧，加上現在檔口的環境比以前改善多了，令她感到欣慰。

舊街坊專程幫襯聊天 珍惜獨有人情味

少卿姐直言，一直都在觀塘做生意，某程度因為顧客的窩心。訪問期間，少卿姐不時與熟客打招呼，有客人專程前來購物兼聊天，相信這就是每每在重建發展過程中，讓人依依不捨的社區人情味。不過，社會需要進步，少卿姐也慶幸現在毋須再經歷從前在物華街擺檔的光景，「物華街檔口靠自己搭簷篷擋雨，落大雨時不敢收檔，因為要留意哪處漏水，然後自行修理。」

「我感到市建局團隊是真心真意幫助我們這班小販，例如舉辦導賞團、推出消費優惠券等，增加人流，在多方面亦都願意聆聽小販的意見。」少卿姐認為，如今小販生意不及從前在物華街年代，其實受很多因素影響，與網上購物、過去一年多的疫情都有關係，她自己選擇要與時並進，除了留意潮流，了解市場流行的嬰幼兒用品，亦增加八達通、支付寶等電子支付方式，滿足新生代客人的需求，期望未來生意會越來越好。

小販與市建局團隊關係密切，源於過去多年市建局積極推廣及提升小販市集環境。從物華街遷至臨時的同仁市集，市建局多次為市集舉辦推廣宣傳，例如向鄰近屋邨寄發傳單、派發現金券等，吸引人流及顧客。即使是過渡性



裕民市集於4月2日正式開業，重置前物華街及協和街小販攤檔。

質，市建局為同仁市集增設門楣及加添大型橫額吸引顧客，亦加裝送風機及預處理鮮風系統，改善市集環境。

與小販同行

一直協助小販的市建局企業傳訊部社區發展助理經理劉俊業（Edmond）分享道，從最初常常被小販包圍着提出各種訴求，到今天被小販的笑容包圍着訴說着各種趣事，這種成功助人的滿足感支持着繼續工作，「裕民市集開幕後，其中一位從前常常提出各種訴求的小販，現在每次見到我也笑臉迎人，這些都推動我們整個團隊繼續做好地區溝通工作。」

市建局企業傳訊部社區發展經理梁靄玲（Karen）亦分享道，過去多年為觀塘小販們，都是24/7隨時候命，經常收到小販們林林總總的意見或求助，團隊均盡全力跟進。



市建局企業傳訊部負責社區發展的同事，多年來與小販保持密切溝通，盡力跟進他們對市集設施、環境、推廣等多方面的訴求。

紮根觀塘50年 價廉物美文具照顧數代學生

Karen與Edmond經常聯繫以收集意見的，還有紮根觀塘近50年、三度搬遷攤檔的「海記文具」東主勞國坤（海叔），他分享道，「我今年80歲，原本都想過退休了，但市建局團隊跟我說，這個有機會是全東南亞最靚的小販市場，希望我這個在觀塘區『資歷』深厚的文具店，可以繼續成為裕民市集的一員。」

「以前在物華街檔口，打風會漏水，之前更試過簷篷著火。」海叔仍然記得當年鄰鋪用木條固定帆布防水，未知是否舊樓住戶亂拋煙頭，令簷篷帆布著火，當年還年輕的他，最終自行救火才幸保不失。



新的裕民市集取代從前的鐵皮檔，在更理想的環境傳承小販文化。



在觀塘經營了50年，海記文具至今仍深受小朋友歡迎。

觀塘區內文具店不多，海叔的經營之道一直是以價廉物美取勝，文具售價較坊間一般商店便宜一截，就連場內很多小販檔主，都是海記的顧客。

踏入裕民市集，大家會感受到觀塘小販攤檔的傳統氣息，舊區的老街坊、人情味並無因重建而消失，相反重建發展帶來的新設施配套，有望令這傳統的小販產業文化，繼續傳承下去。

Preserving Kwun Tong's Street Culture at Yue Man Hawker Bazaar

The Yue Man Hawker Bazaar at Yue Man Square Shopping Mall is an area designated to accommodate the hawkers who operated in the former stall markets at Mut Wah Street and Hip Wo Street. These stall operators find that the new, air-conditioned venue is clean and more comfortable, when compared with their old "tin huts". They aspire to thrive with the community as Kwun Tong continues to evolve. They also hope that the new venue will be the channel for them to carry on the street hawker culture, which is rooted in deep neighbourhood connections.

Mrs. Leung Chan Shiu-hing, the Chairlady of the bazaar's merchant association, remarks that many regular customers have already visited her new stall, and she is particularly pleased that the environment is much better now. She is delighted that she no longer needed to set up the canvas canopy like before. She also thanks the URA's staff, who has helped the hawkers for years, by organising guided tours, distributing shopping coupons, and so on, to attract customers to the temporary bazaar before.

Lo Kwok-kwan has been running his stationery shop in Kwun Tong for almost 50 years. Having had to relocate his business three times, he shares that the new bazaar is by far the most pleasant. He still remembers how he had to put out a fire by himself when a neighbouring stall at Mut Wah Street, which had canvas fixed with wooden stripes, caught fire. Going forward, Mr Lo said he will adhere to his business philosophy of providing value for money products to the students purchasing stationery from him.

The URA will continue its community liaison work with these stall operators. By responding to their requests to improve the bazaar's facilities, environment and publicity, this unique street culture will continue to flourish in a vibrant and energised environment.